

---

С. Р. ТОХТАСЬЕВ

---

ЯЗЫК ТРАКТАТА  
КОНСТАНТИНА БАГРЯНОРОДНОГО

DE ADMINISTRANDO  
IMPERIO

И ЕГО ИНОЯЗЫЧНАЯ ЛЕКСИКА



РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК  
ИНСТИТУТ ВОСТОЧНЫХ РУКОПИСЕЙ

---

С. Р. ТОХТАСЬЕВ

---

ЯЗЫК ТРАКТАТА  
КОНСТАНТИНА БАГРЯНОРОДНОГО  
DE ADMINISTRANDO  
IMPERIO  
И ЕГО ИНОЯЗЫЧНАЯ ЛЕКСИКА



Санкт-Петербург  
«НАУКА»  
2018

УДК 81'373.45

ББК 81;83.3(0)4

T50

**Тохтасьев С. Р. Язык трактата Константина Багрянородного *De administrando Imperio* и его иноязычная лексика.** – СПб.: Наука, 2018. – 679 с.

ISBN 978-5-02-039559-6

Книга С. Р. Тохтасьева состоит из двух частей: первая посвящена анализу языка и стиля трактата *De administrando Imperio*, приписываемого Константину Багрянородному; вторая – анализу негреческих слов, которые содержит трактат. Детально рассматриваются способы фонетической и морфологической адаптации иноязычной лексики трактата с учетом других сочинений того же периода и памятников среднегреческой письменности. В приложении помещены комментарии к отдельным словам или трудным для толкования местам сочинения.

Для специалистов-филологов, востоковедов.

Рецензенты:

д-р филол. наук, вед. науч. сотр. *Д. Е. Афиногенов* (ИВИ РАН),  
канд. ист. наук, ст. науч. сотр. *А. Ю. Виноградов* (ИВИ РАН)

*Издано при финансовой поддержке Федерального агентства  
по печати и массовым коммуникациям  
в рамках Федеральной целевой программы  
«Культура России (2012–2018)»*

ISBN 978-5-02-039559-6

© Издательство «Наука», 2018  
© Тохтасьев С. Р., 2018

## СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие .....	5
<b>I. Язык и стиль DAI</b> .....	9
1. Литература о языке и стиле DAI и других сочинений Константина .....	9
1.2. Важнейшая библиография о византийском лите- ратурном языке .....	10
1.3. Словари среднегреческого языка .....	14
2. Различные уровни (регистры) языка DAI: «Аттицизм» и койне (κατῆμαξερμένη) .....	16
2.1. «Аттицизм» и его регистры .....	19
2.2. Литературная техника проэмия .....	24
2.3. Регистры языка и стиля гл. 1 .....	29
2.4. Регистры языка и стиля гл. 13 .....	32
2.4.1. Политические προομνύσματα для Романа	36
2.4.2. Особенности их языка .....	38
2.5. Паратакса с καί и λέξις εἰρομένη в DAI .....	43
2.6. Регистры языка и стиля гл. 43 .....	46
2.7. Вариации языка и стиля в пределах одной главы	49
3. «Ясная и общедоступная речь» и ее уровни (регистры)	49
3.1. Требование ясности в античной теории языка. Его реализация в DAI .....	51
3.2. «Ясная и общедоступная речь» DAI как функци- ональный язык. Язык специальной литературы от античности до Константина .....	53
3.3. Нелитературная лексика как первый признак функционального языка .....	59
3.3.1. Гибридная и негреческая лексика DAI .....	61

3.3.2. Вульгаризмы и неологизмы в лексике греческого происхождения . . . . .	63
3.3.3. κύρις и κύριος . . . . .	64
3.3.4. δούλος, δουλεία и проч. . . . .	66
3.4. Подрегистры κατηγορημένη в гл. 43 . . . . .	70
3.4.1. Элементы канцелярского языка . . . . .	72
3.4.2. Канцелярский язык как низший регистр κατηγορημένη . . . . .	75
3.5. Особенности литературной техники гл. 9 . . . . .	75
3.5.1. Хаотичность предложного управления в гл. 9 . . . . .	76
3.5.2. Композиция гл. 9. Вариации форм имен собственных в византийской литературе . . . . .	77
3.5.3. Элементы риторики в языке гл. 9 . . . . .	80
3.5.4. Источник гл. 9 и его характер . . . . .	82
3.6. Общая характеристика «простого и обиходного повествования» DAI . . . . .	84
3.7. Причины вульгарной языковой формы DAI . . . . .	89
<b>II. Иноязычная лексика DAI . . . . .</b>	<b>96</b>
4. Общие замечания . . . . .	96
4.1. Литература об иноязычной лексике DAI . . . . .	98
4.2. Палеографические проблемы . . . . .	104
4.2.1–4.2.4. Смешение минускульных форм . . . . .	110
4.2.2. Др.-сканд. Νεμογαρδάς ← Νεβογαρδάς . . . . .	110
4.2.3. Араб. Σάμας ← Σάβας . . . . .	114
4.2.4. Выводы. Качество передачи иноязычного материала в DAI . . . . .	118
5–5.3. Общие принципы и приемы передачи иноязычной лексики . . . . .	120
5.1–5.2. Зависимость DAI от своих источников . . . . .	121
<i>Фонетика</i> . . . . .	126
6. Вокализм . . . . .	126
6.1. α ~ праслав. *ǎ (ст.-слав. ѿ) < и.-е. *ǎ, ѿ в сербских и хорватских свидетельствах . . . . .	126
6.2. ε и ι (η) < слав. *ь . . . . .	128
6.2.1. ε < класс.-араб. ǎ /ǎ/ и (реже) ā . . . . .	128
6.3. Отсутствие квантитативной оппозиции гласных в среднегреческом . . . . .	129
6.3.1. Итацизм. η ← ι . . . . .	133

6.3.2. η, ει : ι, η, ω как субституты необычных звуков или звукосочетаний	134
6.4–6.7. Итаизм (продолжение)	
6.4. Смешение η, ι, ει	134
6.4.1. η → ι	136
6.4.2. η : ι promiscue	137
6.5. Статус ει	138
7. η (~ ε) как субститут слав. *ě?	139
7.1. Выводы	145
7.2. η, ι, ει < араб. ī; ε, ι, η < араб. ĩ	146
8. Монофтонгизация οι и совпадение с υ /ü/	147
8.1–8.4. υ	
8.1. υ = /ü/	152
8.1.1. υ (οι) ~ ου < /u/; οι ← υ	155
8.1.1.1. Слав. *у > ι	156
8.1.2. Κέρκυρα : Κόρυρα : Κούρκουρα : Κούρκρα и др.	157
8.2. Συμβάτιος < арм. Smbat	158
8.3. Φιλιστήμ : Φυλιστι(ε)μ	159
8.4. Исторические написания υ для /ü/ или /u/	159
9–9.3.4. αι = ε /ě/	159
9.1. «Лишнее» -αι	160
9.1.1. Αἴθριβος < араб. Yaṭrib	164
9.2. Исторические написания αι для лат. ae	165
9.3. Новый дифтонг αι /aĭ/	165
9.3.1–9.3.4. аη для /aĭ/, еη для /eĭ/, оη для /oĭ/	
9.3.1. аη для /aĭ/, еη для /eĭ/, оη для /oĭ/	166
9.3.2. οι для /oĭ/	166
9.3.3. αἶ εἶ οἶ resp. аη еη оη; ουη	166
9.3.4. еη /eĭ/, оη /oĭ/, аη /aĭ/	167
9.3.5. Буква ι как обозначение палатальности предшествующего согласного и сочетаний C+ĭ	170
9.3.5.1. Неслоговой ε /ɛ̣/	173
10. Исторические дифтонги αυ, ευ	174
11. ο и ω /ō/; ο : ω : ου	176
11.1–11.5. ω вместо ο в иноязычной лексике	176
11.1.1. Другие примеры неэтимологического ω	178
11.2. Сущность явления	180

11.3–11.3.2. Ῥῶς и производное Ῥωσία (2.1 etc.) . . . .	181
11.3.1. Ῥῶς : Ῥῶς . . . . .	190
11.3.2. Ῥῶς (Ῥῶς) : Ῥούσιοι . . . . .	197
11.4. Χωρασάν < н.-перс. Хорāsān . . . . .	198
11.5. Χώρα < серб. *Нvâr . . . . .	199
11.6–11.8.2. ω : ου	
11.6. ω < ου в греческих словах . . . . .	199
11.7. ω вместо ου для /u/, /ū/ в иноязычных словах . .	200
11.8. ου < о, ω . . . . .	201
11.8.1. ου < о, лат. и др. о /ō/ . . . . .	203
11.8.2. ου < ω . . . . .	204
11.9. о : ου для слав. *ъ . . . . .	205
11.9.1–11.9.3. Названия днепровских порогов	
11.9.1. Передача *ъ с помощью <i>омикрона</i> . . . . .	205
11.9.2. Южнославянские (не-восточнославянские) черты в написаниях славянских названий порогов . . . . .	207
11.9.2.1. Другие объяснения вокализма Ὀστροβουνιτράχ . . . . .	207
11.9.3–11.9.3.2. Отпадение гесп. наращение конечных гласных и согласных . . . . .	209
11.9.3.1. Передачи форм косвенных падежей этимонов? . . . . .	214
11.9.3.2. Этимологически неоправданный консонантный исход . . . . .	215
11.9.4. Названия днепровских порогов (продолжение) . . . . .	216
11.10. ου < слав. *у . . . . .	219
12. Комбинаторные и прочие особые фонетические явления . . . . .	219
12.1. Ассимиляции, диссимиляции . . . . .	219
12.1.1. Μουχούμετ, Μωχούμετ, Μωάμετ и т. д. . .	220
12.1.2. Χολόν, Γιαζι-χολόν . . . . .	221
12.1.3. κουβουκларέα . . . . .	222
12.1.4. Κούκουρα < *Κόркуρα (?) . . . . .	223
12.1.5. /u/ > α: Βασπαρακά(v) < Vaspowrakān . . .	223
12.2. Афереза безударного гласного . . . . .	224
12.3. Синкопа . . . . .	225
12.4. Выпадение о (ω), ου перед гласным (главным образом перед α) в инлауте . . . . .	226

12.5. Анаптикса	229
12.6. Гиат	231
13. Консонантизм	235
13.1–13.6.1. β, γ, δ	235
13.1. Спирантизация β, γ, δ	235
13.1.1. β < /v/, /w/	235
13.1.1.1. υ, ου < /v/, /w/ вместо β	237
13.1.2. *sw (*sv) > σφ	237
13.1.3. f > β	238
13.2. β для /b/	238
13.2.1. β для /b/ promiscue с β для /v/, /w/	239
13.3–13.3.4. 13.7.3. Хазарский титул λέχ	239
13.3.1. π- : β- в передачах тюркских слов	240
13.3.2. β- : булг. *b-	242
13.3.3. Хазарский титул ḫ bh у Ибн Фадлана	246
13.3.3.1–13.3.3.2. Свидетельства западно-армянского передвижения согласных в DAI	248
13.3.3.2. Армянские слова в DAI, не затронутые передвижением согласных	253
13.3.4. Вновь об анлауте хазар. λέχ	254
13.4–13.5.2. γ	257
13.4.1. Выпадение интервокального γ	257
13.4.2. γ /i/	260
13.4.3. Арм., болг. ž, серб. đ < греч. γε, γι	261
13.4.4. Др.-венг. *j, *d' > γε, γυ	261
13.4.5. γ(ι) < араб. ج /ǧ/	263
13.4.5.1. γ < араб. ج /g/	264
13.4.6. γι для /ǧ/ в венец. Κλουγία	265
13.4.7–13.4.8. Γεήχ, Δάιξ, Δαίχ	
13.4.7. Гидроним Γεήχ	267
13.4.8. Δάιξ	269
13.5. γι, γη < /gi/, /gei/	270
13.5.1. γε для /ge/ в составе γγε	271
13.5.2. Др.-рус. Тζερνιγῶγαν ← Тζερνιγῶβαν	271
13.6. δ > /d̥/ перед /i/, /i̇/, /e/	272
13.6.1. δ < араб. d̥	274
13.7–13.7.6. Конечные -χ : -κ : -γ	
13.7. Трактовка финальных *-g, *-γ (и γ?), *-k, *-q, *-χ	276



13.7.1. -χ в гуннских и тюркских свидетельствах .....	277
13.7.1.1. -к в гуннских и тюркских свидетельствах .....	278
13.7.2. -χ в гуннских и тюркских свидетельствах (продолжение) .....	279
13.7.3. Еще раз о хазар. λέχ, ᶇ bh .....	281
13.7.4. Проблема отражения конечных тюркских велярных в иноязычных источниках .....	283
13.7.5. Оглушение конечных звонких смычных с дальнейшей спондантизацией .....	285
13.7.6. -χ, -θ, -φ как субституты иноязычных -k, -q, -g; -t; -p .....	289
13.7.7. Франк. Λοδόι/ηκος : Λοδόι/ηκος .....	291
13.7.8–13.13.2.1. Сочетания согласных и диграфы .....	291
13.7.8. γγ > γ .....	291
13.7.8.1. γγ вместо γк и наоборот .....	295
13.7.8.2. νγ, νк, νχ вместо γγ, γк, γχ .....	296
13.8–13.8.2. νт /nt/, νδ .....	296
13.8.1. νδ вместо νт (< nt) в иноязычных словах .....	298
13.8.2. «Обратные» написания νт вместо νδ .....	298
13.9. βρ для /pr/ .....	299
13.9.1. πρ для /br/ .....	299
13.10. μπ для /mb/ < mp .....	299
13.11. ρτ < *rd .....	299
13.12. ηγγ (= ιγγ), εν, ουν < слав. *ε, *i, *o .....	300
13.13. Диграф τζ. Общие сведения. Примеры для передачи глухих аффрикат .....	300
13.13.1. τζ для звонких аффрикат .....	303
13.13.2. ζ для передачи глухих аффрикат .....	304
13.13.2.1. Альтернатива τζ : ζ .....	304
13.13.3. τ для передачи славянских аффрикат .....	310
13.14. φ- > серб. *xv- (*hv-) .....	312
13.14.1. χ- (= серб. *x- или *h-) < φ- .....	313
13.14.2. χ- < араб. и сир. ḥ-; араб., сир. ḥ- > Ø .....	313
13.14.2.1. Отражение араб. -ḥ-, -ḥ .....	314
13.14.3. -χ- < -ḥ- в именах арабских эмиров Манцикерта .....	315
13.14.4. к- < араб. ḥ- .....	316

13.14.5.	χ- < арм. х-, h-	316
13.15–13.15.3.	Геминаты	317
13.15.1.	Геминаты в старых латинизмах	318
13.15.2.	Κιβύρρα ← Κιβύρα	320
13.15.3.	Геминаты в среднегреческом: выводы	325
13.16.	Комбинаторные явления	327
13.16.1.	Метатеза плавных в славянских свидетельствах	327
13.16.1.1.	Ясные примеры подлинной и мнимой передачи метатезы плавного в этимоне	329
13.16.1.2.	Метатеза плавных в греческом	330
13.16.1.3.	Метатеза плавных в славянских свидетельствах (продолжение)	334
13.16.1.4.	Метатеза плавных в восточнославянских свидетельствах DAI	335
13.16.2.	Вставные эвфонические и паразитические согласные	335
13.16.2.1.	σκλ и σθλ	339
13.16.3.	Отпадение конечного -v	343
13.16.3.1.	Отпадение конечного -μ	344
13.16.3.2.	Отпадение конечного -v в аккузативах основ на -ας, -ης (антропонимы)	344
13.16.3.3.	Отпадение конечного -v в аккузативах основ на -ας, -ης (апеллативы)	345
13.16.3.4.	Приращение -v к гласным окончаниям асс. sg. и в глаголах	346
13.16.3.5.	Эдиторская практика Моравчика	347
13.16.3.6.	-v > -μ	347
13.16.4.	λμ > ρμ	348
13.16.5.	λτ > ντ	348
13.16.6.	ντ > νδ	349
13.16.7.	ρτ < /rd/	349
13.16.8.	πρ < /br/	349

13.16.9. $\mu\lambda < /mb/$ . . . . .	349
13.16.10. Диссимиляция $\rho - \rho > \lambda - \rho$ . . . . .	349
13.16.11. Диссимилятивное выпадение $\rho$ . . . . .	349
13.16.12. Гаплоглогия и гаплогграфия . . . . .	352
<i>Μορφολογικές φαινόμενα και μορφολογική αδαπ- τασία</i> . . . . .	352
14.1. $-ις, -iv < -ιος, -ιον, γεν. -ιου$ . . . . .	352
14.1.1. Название Дуная . . . . .	354
14.1.2. Антропонимы на $-ης$ . . . . .	354
14.1.2.1. Антропонимы со вторичным $-ιος$ . . . . .	355
14.1.2.2. Имена венгерских правителей на $-ης, -ις$ . . . . .	358
14.2. $\kappa\tilde{\upsilon}\rho\iota\varsigma (< \kappa\tilde{\upsilon}\rho\iota\omicron\varsigma) : \kappa\tilde{\upsilon}\rho\omicron\varsigma$ . . . . .	359
14.3. <i>Indeclinabilia</i> . . . . .	359
14.3.1. Топонимы . . . . .	361
14.3.2. Антропонимы . . . . .	364
14.3.3. Греческие и греко-латинские слова . . . . .	367
14.4. <i>Varia</i> . . . . .	370
14.4.1. Франк. $\omicron\upsilon\gamma\omega\nu$ . . . . .	370
14.4.2. $\Sigma\alpha\upsilon\rho\acute{\omicron}\mu\alpha\tau\omicron\varsigma$ . . . . .	371
<i>Σλοβοοβροσωση</i> . . . . .	372
15. Продуктивное словообразование . . . . .	372
15.1. $\acute{\alpha}\mu\eta\rho\alpha\delta\acute{\iota}\alpha$ . . . . .	372
15.2. $\Sigma\kappa\lambda\alpha\beta\iota\sigma\iota\acute{\alpha}\nu\omicron\iota$ . . . . .	372
15.2.1. Суффикс. $-i\acute{\alpha}\nu\omicron\iota$ . . . . .	374
15.3.1–15.3.2. Др.-рус. $\omicron\upsilon\lambda\tau\acute{\iota}\nu\omicron\iota (-i\acute{\nu}\omicron\iota)$ . . . . .	379
15.3.2. Др.-рус. $\Delta\epsilon\rho\beta\lambda\epsilon\nu\acute{\iota}\nu\omicron\iota, \text{Β}\epsilon\rho\beta\acute{\iota}\alpha\nu\omicron\iota, \text{Λ}\epsilon\nu\zeta\epsilon\nu\acute{\iota}\nu\omicron\iota,$ $\text{Λ}\epsilon\nu\zeta\alpha\nu\eta\eta\nu\omicron\iota$ . . . . .	380
15.3.3–15.3.6. Др.-рус. $\text{Κ}\rho\iota\beta\eta\tau\alpha\iota\eta\nu\omicron\iota$ . . . . .	380
15.3.4. $\text{Κ}\iota\beta\upsilon\rho\rho\alpha\iota\acute{\omega}\tau\alpha\iota$ . . . . .	381
15.3.5. Альтернативное решение проблемы $\text{Κ}\rho\iota\beta\eta\tau\alpha\iota\eta\nu\omicron\iota$ . . . . .	382
15.3.6. Др.-рус. $\tau\omicron \text{Κ}\iota\omicron\acute{\alpha}\beta\alpha, \tau\omicron\nu \text{Κ}\iota\omicron\beta\alpha, \tau\omicron\nu \text{Κ}\iota\acute{\alpha}\beta\omicron\nu$ . . . . .	382
15.3.6.1. Арабо-арм. $\text{Α}\rho\alpha\beta\omicron\lambda\epsilon\sigma\phi\omicron\upsilon\epsilon\tau, \text{Α}\rho\lambda\epsilon\sigma\phi\omicron\upsilon\tau$ . . . . .	386
15.4. $\text{Μ}\epsilon\lambda\iota\tau\eta\nu\acute{\iota}\alpha\tau\alpha\iota$ . . . . .	386
15.5. $\omicron\upsilon\iota\alpha$ в $\text{Β}\epsilon\rho\gamma\acute{\omega}\nu\iota\alpha$ . . . . .	388
15.6. $\text{Λ}\alpha\kappa\epsilon\delta\alpha\iota\mu\omicron\nu\iota\alpha$ . . . . .	389
15.7. Квазидеминутивные образования ср. р. на $-ιον$ . . . . .	389
15.7.1. $\psi\upsilon\chi\acute{\alpha}\rho\iota\alpha$ . . . . .	391

16. Σλοσοςλωση . . . . .	392
16.1. χωρόπολις . . . . .	393
16.2. Σκλαβάρχοντες . . . . .	394
16.3. βασιλικοπλώϊμα . . . . .	395
16.4. ιδιοκάβαλλος . . . . .	396
<b>III. Ιτογi και δαλνερiσηε ζαδαχι</b> . . . . .	397
<b>IV. Πριλοζηνηα</b> . . . . .	400
I. Τερμiνοι δλι νασεληνηη πυνκτωβ ν DAI . . . . .	400
1. κάστρον και πόλις . . . . .	400
2. πολίχνιον . . . . .	406
3. πολιτεία . . . . .	406
4. χωρόπολις . . . . .	406
5. χωρίον . . . . .	442
6. καστέλλιον . . . . .	443
7. κλεισοῦρα . . . . .	443
8. ἐμπόριον . . . . .	443
9. ραπάτην . . . . .	444
II. Κομμενταριη κ οτδελνρημ μεσταμ DAI . . . . .	444
K 8.5: Πεχενεγι ν Βυλγαριη? . . . . .	444
K 14.32–35: Ἀλλὰ οὐὰ Κουβάρ . . . . .	446
K 23.11–17: Ἀρτεμiδωρ Ἐφεσσκιη οβ Ιβερηη . . . . .	449
K 29.29: κλεισοῦρα . . . . .	449
K 29.37: Ἀσπάλαθοσ . . . . .	452
K 29.79: Παγανοί . . . . .	454
K 31.68: κάστρα οiκoύμενα . . . . .	457
K 34.16: Καναλή . . . . .	458
K 42.11: Ταμάταρχα . . . . .	461
K 42.68: τὰ Ἄδαρά . . . . .	473
K 42.69 sqq.: Νεκρόπηλα . . . . .	474
K 42.103–107: Ποβερεζυε Ζιχηη . . . . .	477
K 44.34: χωρία = χῶραι . . . . .	478
K 44.48: πολιτεῖαι . . . . .	480
K 50.112: Ἀσμοσάτων . . . . .	484
<b>V. Σοκρασσηνηα</b> . . . . .	485
Ἰζυκη και διαλεκτω . . . . .	485
Βιβλιογραφικηε σοκρασσηνηα . . . . .	489
Ιστοχνηκη . . . . .	493

<b>VI. Научная литература</b> .....	510
<b>VII. Указатель слов и форм</b> .....	594
Греческий шрифт .....	594
Латинские шрифты .....	632
Кириллические шрифты .....	657
Армянский шрифт .....	660
Еврейский шрифт .....	660
Сирийские шрифты .....	660
Арабский шрифт .....	661
Коптский шрифт .....	661
<b>VIII. Предметный указатель</b> .....	662
<b>IX. Addenda et corrigenda</b> .....	664